

# ТІЛДІ ОҚЫТУ ӘДІСТЕМЕСІ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА

*К. Е. Алибекова*

## СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ПОСЛОВИЦ РУССКОГО ЯЗЫКА В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Развитие лингвистических и методических исследований актуализирует проблему обучения русскому языку как неродному в границах соотношения языка и культуры. Лингвокультурологический подход к содержанию обучения языку позволяет расширить диапазон формирования коммуникативной компетенции обучающихся. Для данного подхода «характерны две тенденции интерпретации языка и культуры в учебных целях 1) от фактов языка - к фактам культуры и б) от фактов культуры - к фактам языка» [1,105]. А.Н.Щукин, выделяя первую тенденцию, отмечает, что в этом случае «преподаватель стремится показать, как в единицах языка отражаются особенности культуры и мышления носителей языка, а культуроведческая информация извлекается из самих языковых единиц» [1,105].

Пословица, представляя собой одно из ярких средств выражения национально-культурных особенностей народа, его многовекового жизненного опыта, его традиций и нравов, является богатым языковым материалом для решения лингвокультурологических задач. При использовании пословичных единиц обучение строится на образах, воспринимаемых обучающимися не только как языковой, но и как экстралингвистический материал. Это облегчает их восприятие и использование во всех видах речевой деятельности.

Как разновидность паремии пословица обладает свойством композиционной завершенности, дидактичности, идиоматичности, воспроизводимости и ситуативности. Важным фактором успешного обучения является создание мотивации изучения неродного языка. Ситуативная мотивация воспитывает у обучающихся потребность в коммуникации. Задача преподавателя состоит в том, чтобы найти те приемы, которые помогут вызвать интерес у обучающихся к изучению языка.

В связи с этим в процессе обучения русскому языку тюркоязычных студентов меди-

цинского вуза нами были предложены специально разработанные упражнения с использованием пословиц русского языка с базовыми концептами «здоровье», «гигиена». При создании системы упражнений учитывались паремиологические, лингвокультурологические особенности пословиц, способствующие формированию адекватного использования пословичных единиц в условиях реальной коммуникации.

На наш взгляд, в методике обучения русскому языку в тюркоязычной аудитории целесообразно использовать три типа заданий: 1) упражнения на формирование знаний о языке; 2) упражнения на формирование умений и навыков анализа языкового материала; 3) упражнения на формирование умений и навыков речевой деятельности [см. подробно: 4,196-198].

На первом этапе обучения предлагаются упражнения на формирование знаний о системе языка. В связи с этим необходимо дать информацию о пословицах и других единицах, которые ценны для получения лингвокультурной информации. Основное внимание уделяется форме выражения пословиц, переводу отдельных слов. На этом этапе во время занятий преподаватель может заинтересовать студентов, комментируя архаизмы, слова, обозначающие русские реалии, содержащиеся в пословичных единицах. Например, слово *тлен* в пословице *Деньги – медь, одежда – тлен, а здоровье – всего дороже*.

На ряду с этим заданием предлагаются упражнения на систематизацию пословичного материала (задания на сопоставление и группировку парадигматических и синтагматических объединений – синонимов, омонимов, антонимов).

Рассмотрим каждую подсистему упражнений подробнее [5].

**Задание 1.** Прочитайте пословицы. Какие из них имеют отношение к теме «здоровье»? Запомните эти пословицы.

- 1) Терпенье и труд все перетрут.
- 2) Здоровье дороже богатства.
- 3) Белые руки чужие труды любят.

4) Лекарство хуже самой болезни.

5) Чистота здоровье сохраняет, а воздержанность разум укрепляет.

**Задание 2.** Прочитайте пословицы и распределите их по следующим тематическим гнездам: «Ценностное отношение к здоровью», «Гигиена».

1) Смолоду закалишься - на весь век сгодишься.

2) Чистота – залог здоровья.

3) Умеренность – мать здоровья.

4) Чистота здоровье сохраняет, а воздержанность разум укрепляет.

5) Кто день начинает с зарядки, у того дела в порядке.

6) Здоровье дороже богатства.

**Задание 3.** Прочитайте данные пословицы. Найдите синонимичные ряды пословиц.

1) Баня парит, баня правит.

2) Дал бы бог здоровья, а счастье найдем.

3) Было бы здоровье, остальное будет.

4) Кости распаришь, все тело направишь.

**Задание 4.** Запишите следующие пословицы. С помощью словаря выясните значение выделенных слов и подберите к ним синонимы. Определите, можно ли ту же мысль выразить другими словами.

1) Здоровье выходит пудами, а входит золотниками.

**Задание 5.** Укажите, в каких пословицах дается совет, наставление. Согласны ли вы с этими советами?

1) Кто день начинает с зарядки, у того дела в порядке.

2) Чистота здоровье сохраняет, а воздержанность разум укрепляет.

3) Чистота – залог здоровья.

4) Смолоду закалишься – на весь век сгодишься.

5) В здоровом теле – здоровый дух.

6) Ходи больше, проживешь дольше.

**Задание 6.** В данных пословицах найдите слова-антонимы и определите их значение.

1) Труд на ноги ставит, а лень валит.

2) Лучше быть бедным и здоровым, чем богатым и больным.

3) Муж любит жену здоровую, а брат – сестру богатую.

4) Радость молодит, а горе старит.

Упражнения, предлагаемые студентам на втором этапе экспериментального обучения, направлены на формирование умений и навыков анализа языкового материала. Они представлены заданиями аналитического характера, способствующие развитию языковой догадки обучающихся, т.е. упражнения на выявление

лексического значения выражений; Предлагаются упражнения синтетического характера, которые направлены на синтез пословичных единиц. Также выявляются эквивалентные, частично-эквивалентные и неэквивалентные ряды пословиц. Главный акцент делается на понимание и интерпретацию частично-эквивалентных, неэквивалентных пословиц.

**Задание 7.** Определите значение следующих пословиц.

1) Чистота здоровье сохраняет, а воздержанность разум укрепляет.

2) Здоровье выходит пудами, а входит золотниками.

3) Смолоду закалишься – на весь век сгодишься.

**Задание 8.** Прочитайте русские пословицы. Подберите к ним эквивалентные им пословицы на родном языке, данные в скобках. Укажите, какие одинаковые реалии используются в пословицах русского и казахского языков?

1) В здоровом теле – здоровый дух.

2) Здоровье выходит пудами, а входит золотниками.

3) Здоровье дороже богатства.

4) Чистота – залог здоровья.

(Тазалық – саулық негізі, саулық – байлық негізі; Эуелгі байлық – денсаулық, Екінші байлық – он саулық, Ушінші байлық – ак жаулық; Ауру батбандап кіріп, мысқолдап шығады; Тәні саудын Жаны сау).

**Задание 9.** Объясните значение пословиц. Подберите соответствующие ряды пословиц на родном языке. Укажите, какие реалии используются в пословицах русского и казахского языков? Как вы это объясните?

1) Помногу есть – не велика честь, не будешь богат, а будешь пузат.

2) Тот здоровья не знает, кто болен не бывает.

3) Не рад больной и золотой кровати.

4) Здоров будешь – все добудешь.

5) Было бы здоровье, остальное будет.

(Аз ас, коп ниет; Аман болса бул басым, тагы шыгар бул шашым; Жанымды алмаган ауру жанымсын; Басы аманнын малы тугел; Ауру кісі кулкі суймес).

**Задание 11.** Прочитайте следующую пословицу: Муж любит жену здоровую, а брат – сестру богатую.

Сравните с пословицей родного языка: Ауру астан, дау қарындастан. Объясните, в чем различие этих пословиц? Какие национальные особенности они характеризуют?

**Задание 12.** Прочитайте следующие пословицы. Дайте комментарий к пословицам. Выяс-

ните, есть ли эквивалентные пословицы в казахском языке?

- 1) Баня парит, баня правит.
- 2) Кости распаришь, все тело поправишь.

На этом этапе формируется механизм выделения идентичных и дифференциальных признаков пословиц родного и изучаемого языков.

Предлагаемые задания на третьем этапе обучения, как уже говорилось, имеют цель формирования умений и навыков речевой деятельности (говорении, слушании, чтении, письменном выражении мыслей), т.е. реализация творческих навыков, социокультурных знаний, необходимых в межкультурной коммуникации.

Цикл заданий предполагает умение обучающего «включиться» в речевой акт, побудить собеседника к высказыванию, регулировать его речевое поведение. Вводятся трансформационные упражнения, в которых часть пословичного выражения необходимо восполнить. В упражнениях данного этапа студенты в соответствии с речевым заданием подбирают к заданной ситуации пословицы.

Рассмотрим следующие задания.

**Задание 13.** Допишите данные русские пословицы.

- 1) Смолоду закалишься – ...
- 2) В здоровом теле – ...
- 3) Чистота – ...
- 4) Умеренность – ...

**Задание 14.** Подберите к предложениям подходящие по смыслу русские пословицы.

- 1) Соблюдение чистоты предупреждает болезнь.
- 2) Нельзя заниматься самолечением.
- 3) О здоровье необходимо заботиться с молодых лет.
- 4) Больной не может думать об удовольствии.
- 5) Во всем надо знать меру.

**Задание 15.** Подберите к данным пословицам эквивалентные русские пословицы.

- 1) Бас аманда мал тәтті, бас ауырса жан тәтті.
- 2) Аман болса бул басым, тагы шығар бул шашым.
- 3) Ауру батбандап кіріп, мысқолдап шығады.
- 4) Тазалық – саулық негізі, саулық – байлық негізі.
- 5) Тәні саудың - жаны сау.

(Здоровье выходит пудами, а входит золотниками; Было бы здоровье, остальное будет; Чистота – залог здоровья; Ум да здоровье дороже всего; В здоровом теле – здоровый дух; Подкошенная трава и в поле сохнет).

**Задание 16.** Какие пословицы русского и казахского языков можно использовать в ситуа-

ции для предупреждения заражения инфекцией?

**Задание 17.** Опишите ситуацию, в которой возможно использование следующих пословиц. Составьте диалог: врач-пациент.

- 1) Ходи больше, проживешь дольше;
- 2) Пешком ходить – долго жить;
- 3) После обеда полежи, после ужина походи.

Применение пословиц в речи – это способ продемонстрировать речевую реакцию на создающуюся ситуацию, дать оценку обозначенной ситуации в ходе реального общения.

В целом, изучение пословиц на занятиях русского языка, а также сопоставление с эквивалентными пословицами родного языка в лингвокультурологическом ключе дает возможность обучающемуся выявить сходства и различия в изучаемом и родном языках и культурах. Это способствует правильной интерпретации паремии, вызывает немалый интерес у студентов к занятиям, а значит, повышает мотивацию изучения неродного языка.

Таким образом, предложенная система упражнений для изучения пословиц русского языка в нерусской аудитории способствует формированию и становлению лингвокультурной компетенции.

1. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов / А.Н.Щукин. – М.: Высш. шк., 2003. – 334 с.

2. Джусупов М. Звуковая система русского и казахского языков. Слог. Интерференция. Обучение произношению. – Т.: Фан, 1991. – 240 с.

3. Алибекова К.Е. Обучение тюркоязычных студентов медицинской лексике и пословицам русского языка с базовыми концептами “здоровье”, “гигиена” // Диссерт. канд. пед. наук. Ташкент, 2006.

4. Милославская С.К. Межкультурная коммуникация в сфере задач межкультурной коммуникации // Журн. «Мир русского слова» № 4, 2001. www.russianedu.ru/архива/2001/4.

5. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. – М.: РУДН, 1997. – 331 с.

6. Кажигалиева Г.А. Лингвокультурологический комментарий на занятиях по практическому курсу русского языка. – Алматы, 2003.

7. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000.

\*\*\*

Мақалада «денсаулық» пен «гигиена» туралы орыс тілінің мақал-мәтелдерін жаттығулар жүйесінде қолдану, медициналық оқу орындарының түркі тілдес студенттеріне орыс тілін оқу барысында лингвомәдениетті қабілетін қалыптастыру жолдары қарастырылады.

\*\*\*

The article deals with the system of exercises using Russian proverbs with basic concepts “health”, “hygiene” that promotes to the formation of lingual-cultural competence of Turkish medical students in the process of teaching the Russian language.